

## Proceder y procedimiento: Palabras parecidas con diferente significado

### *Proceed and procedure: Similar words but different meaning*

MSc. Yurima Hernández de la Rosa<sup>a</sup>, MSc. Dr. Francisco L. Moreno-Martínez<sup>b</sup>✉ y Lic. Miguel A. de Armas Castro<sup>c</sup>

Jefa de Redacción<sup>a</sup>, Editor Jefe<sup>b</sup> y Traductor<sup>c</sup> de CorSalud. Santa Clara, Villa Clara, Cuba.

Recibido: 14 de enero de 2016  
Aprobado: 2 de febrero de 2016

*Palabras clave:* Lingüística, Terminología, Procedimiento, Traducción incorrecta, Mal uso  
*Key words:* Linguistics, Terminology, Procedure, Improper translation, Misuse

#### Sr. Editor:

Cada vez es más frecuente la utilización del término proceder en lugar de procedimiento en los artículos científicos médicos de autores cubanos. La razón precisa se desconoce, pero sin dudas su alta frecuencia de uso hace que cada vez sea más difundida su desacertada forma de emplearlo.

Escasas son las revistas cubanas que escapan de esta errata. No se particulariza porque no es objetivo de este artículo criticar el trabajo de ninguna de ellas, sino estimular el empleo correcto del término.

No se dice «proceder» terapéutico, quirúrgico o diagnóstico, sino «procedimiento». En la **cuadro 1** se muestran algunas frases muy mal elaboradas, extraídas de artículos publicados en varias revistas médicas cubanas. Otras, por suerte, sí utilizan el verbo adecuadamente, por ejemplo: "... para proceder con la implementación de...", "...la manera de proceder...", "...antes de proceder al examen...", "...se puede proceder a...".

Después de una búsqueda de ambos términos realizada en importantes diccionarios de la lengua española y de otros terminológicos en medicina (**Cuadro 2**), se muestran sus significados. Según el Diccionario Oxford<sup>1</sup> en el idioma español existen dos definiciones de "proceder": como verbo intransitivo y como sustantivo (**Tabla 1**). La definición del Diccionario de la Real Academia Española<sup>2</sup> se muestra en la **tabla 2**.

#### Cuadro 1. Forma erradas de usar el término proceder.

(...) precocidad del proceder,
(...) sometidos a proceder estereotáctico,
(...) este proceder constituye,
(...) empleo de este proceder,
(...) se relaciona estrechamente con el proceder,
(...) sus familiares autorizaron este proceder,
(...) parece ser un proceder de utilidad...,
(...) riesgo de infección de algunos procederes...,
(...) fueron sometidos a igual proceder...,
(...) se exagera con el proceder dialítico;

#### Cuadro 2. Fuentes de búsqueda.

##### Diccionarios de la lengua española

- Diccionario de la Real Academia Española
- Diccionario de uso del español de América y España - VOX
- Gran Diccionario de la Lengua Española Larousse
- Diccionario de Sinónimos de la Lengua Española

##### Diccionarios terminológicos en medicina

- Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas SALVAT
- Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas MASSON
- Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina del Dr. Fernando A. Navarro – edición del 2000

**Tabla 1.** Significados de proceder según el Diccionario Oxford<sup>1</sup>.

Acepciones	Ejemplos
<b>Verbo intransitivo</b>	
1. Tener origen o principio [una persona o una cosa] en el lugar, cosa o persona que se expresa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vino que procede <b>de</b> Chile</li> <li>• Responsabilidades que proceden <b>de</b> negligencia</li> <li>• El castellano procede <b>del</b> latín</li> <li>• Los primeros habitantes de las islas Canarias procedían <b>del</b> continente africano</li> <li>• El tren procedente <b>de</b> Juliaca entrará por la vía 5</li> <li>• La trama sutil de coacciones que proceden <b>de</b> los convencionalismos o <b>de</b> las ideologías sectarias limita la libertad</li> </ul>
2. Iniciar una serie de acciones ordenadas, según lo acordado o dispuesto.	"la empresa procederá en breve <b>a</b> retirar del mercado estos productos; si no se obtiene mayoría simple, se hacen otras propuestas de candidatos y se procede <b>a</b> nuevas votaciones"
3. Comportarse o realizar ciertas acciones de una manera determinada.	"cada uno debe proceder según su conciencia; se trata de exponer lo que ya sabes y no necesitas de grandes alardes creativos, de manera que <b>a</b> concentrarse y <b>a</b> proceder pausada y metódicamente"
4. Ser [una cosa] conforme a la moral, a la lógica o a lo que dispone la ley u otro reglamento.	"tu instancia no procede; en este caso lo que procede es actuar con prudencia"
5. DERECHO: Iniciar o comenzar un juicio o un procedimiento judicial.	"el juez procedió contra el acusado; no procederemos ni haremos proceder contra él si no es en virtud de un juicio legal de sus conciudadanos y según la ley del país"
<b>Sustantivo masculino</b>	
Sustantivación de <i>proceder</i> (verbo). De la familia etimológica de <i>ceder</i> (V.). Manera de comportarse o de realizar ciertas acciones.	"su proceder no fue el más adecuado en esas circunstancias"

Según la etimología del Diccionario Oxford<sup>1</sup>, proceder es un préstamo (s. xv) del latín *procederé* "adelantar, ir adelante"; de la familia etimológica de *ceder* (V.), y su significado se muestra en las tablas 1 y 2. En cambio «procedimiento» es:

1. Método o modo de tramitar o ejecutar una cosa. Ejemplos: error de procedimiento; el procedimiento para poner en marcha la maquinaria.
2. (Derecho) Actuación que se sigue mediante trámites judiciales o administrativos. Ejemplo: procedimiento judicial.

Según el Diccionario de la Real Academia Española<sup>2</sup>, «procedimiento» es un sustantivo masculino que significa:

1. Acción de proceder.
2. **Método de ejecutar algunas cosas.**

3. (Derecho) Actuación por trámites judiciales o administrativos.

Sin caer en cuestionamientos lingüísticos se puede observar entonces, que en vez de proceder (según los ejemplos del cuadro 1) se debió haber escrito procedimiento, acción, tratamiento, proceso, entre otros.

Por otra parte, es incuestionable como desde el punto de vista terminológico lo ha trabajado Fernando A. Navarro en su «Libro rojo»<sup>3</sup> en la entrada correspondiente al término "*procedure*" que en español este vocablo inglés debe traducirse como "intervención" (quirúrgica), "técnica", "método" o "conducta", además de "procedimiento", según el caso. Por ejemplo, *ablative procedure* significa ablación; *elective procedure*, intervención quirúrgica

programada; *manufacturing procedure*, método de fabricación; *office procedures* son intervenciones menores que pueden practicarse en el consultorio, *operative procedure* significa intervención quirúrgica o técnica quirúrgica, según el contexto.

Lo cierto es que aunque parezca increíble, posiblemente la palabra «proceder» sea una de las peor empleadas en el lenguaje médico. Muchos lectores se sentirán extrañados y no se darán cuenta del error. Desde su formación, y por el hábito impuesto por los años, ya ven como normal hablar de «procederes médicos» o «proceder quirúrgico», entre otras expresiones afines<sup>4</sup>.

Sin dudas, la mala traducción hecha del término «*procedure*» sea donde radique el error; mucho más cuando su traducción es procedimiento, nunca proceder (Tabla 3<sup>5,6</sup>), lo que pone una vez más al aso-

mo los archiconocidos anglicismos. En el español es procedimiento, proceso, método; en ningún caso debe aparecer «proceder». Por su parte, su contrincente «procedimiento» bien le gana la batalla cuando reafirma su acción de proceder y método de ejecutar algunas cosas.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Oxford Dictionaries [Internet]. Reino Unido: Oxford University Press; 1989 [citado 5 Ene 2016]. Disponible en: <http://www.oxforddictionaries.com/es/definicion/espanol/proceder>
2. Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario [Internet]. XXIII Ed. Madrid: Real

**Tabla 2.** Significados de proceder según el Diccionario de la Real Academia Española<sup>2</sup>.

Acepciones	Ejemplos
<b>Verbo intransitivo</b>	
1. Dicho de una cosa: Obtenerse, nacer u originarse de otra, física o moralmente.	
2. Dicho de una persona o de una cosa: Tener su origen en un determinado lugar, o descender de cierta persona, familia o cosa.	
3. Dicho de una persona o de una cosa: Ir en realidad o figuradamente tras otra u otras guardando cierto orden.	
4. Venir, haber salido de cierto lugar.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El vuelo procede de La Habana.</li> </ul>
5. Dicho de una persona: Portarse y gobernar sus acciones bien o mal.	
6. Pasar a poner en ejecución algo a lo cual precedieron algunas diligencias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Proceder a la elección de Papa.</li> </ul>
7. Continuar en la ejecución de algunas cosas que piden tracto sucesivo	
8. Hacer algo conforme a razón, derecho, mandato, práctica o conveniencia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya ha empezado la función y procede guardar silencio.</li> </ul>
9. ( <i>Derecho</i> ) Iniciar o seguir procedimiento criminal contra alguien.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Procedieron contra él.</li> </ul>
10. ( <i>Religión</i> ) Usada hablando de la Santísima Trinidad, para significar que el Eterno Padre produce al Verbo Divino, engendrándolo con su entendimiento, del cual <b>procede</b> ; y que, amándose el Padre y el Hijo, producen al Espíritu Santo, que <b>procede</b> de los dos.	
11. También se recoge como verbo intransitivo “proceder en infinito”: ( <i>Locución verbal</i> ) Usada para ponderar lo dilatado o interminable de algo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Querer referir todas mis desventuras sería proceder en infinito.</li> </ul>
<b>Sustantivo masculino</b>	
1. Modo, forma y orden de portarse y gobernar alguien sus acciones bien o mal.	

- Academia Española; 2014 [citado 16 Ene 2016]. Disponible en: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>
3. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: Mc Graw-Hill Interamericana; 2000.
  4. Hernández Perera JC. No confundir proceder con procedimiento [Internet]. La Habana: Infomed; 2012. [citado 16 Ene 2016]. Disponible en: <http://articulos.sld.cu/cimeq/?p=8675>
  5. The American Heritage Dictionary of the English Language. 5ta. Ed. Boston, MA: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company; 2011.
  6. Random House Webster's College Dictionary. New York: Random House; 2010.

**Tabla 3.** Significados de proceder y procedimiento en idioma inglés (según The American Heritage Dictionary of the English Language<sup>5</sup> y Random House Webster's College Dictionary<sup>6</sup>), y su traducción al español.

En su idioma original		Traducción al español
<b>Proceed</b>		<b>Proceder</b>
1. <i>To go forward or onward, especially after an interruption; continue</i>		Avanzar o ir hacia adelante, especialmente después de una interrupción; continuar
2. <i>To begin to carry on an action or a process</i>		Iniciar (llevar a cabo) una acción o proceso
3. <i>To undertake and continue (something or to do something).</i>		Acometer y continuar (o hacer) algo
4. <i>To move on in an orderly manner</i>		Seguir adelante de forma ordenada
5. <i>To come from a source; to arise or result; originate or issue</i>		Provenir de algo; surgir, resultar; originar o emitir
6. <i>To institute and pursue legal actions</i>		Establecer y ejecutar acciones legales
<b>Procedure</b>		<b>Procedimiento</b>
1. <i>A manner of proceeding; a way of performing or effecting something</i>		Forma de actuar; de hacer o efectuar algo
2. <i>A particular course or mode of action</i>		Forma o modo particular de actuar
3. <i>A series of steps taken to accomplish an end</i>		Serie de pasos adoptadas para lograr su determinado fin
4. <i>An established or official way of doing something</i>		Forma oficial o establecida para hacer algo
5. <i>A process or series of acts especially of a practical or mechanical nature involved in a particular form of work</i>		Proceso o serie de acciones, especialmente de naturaleza práctica o mecánica, relacionadas con una forma determinada de obrar
6. <i>Any given mode of conducting legal, parliamentary, or similar business</i>		Cualquier manera de gestionar un asunto jurídico, parlamentario, o similar